

◎円借款の供与に関する日本国政府とジョルダン・ハシエミット王国政府の間の交換公文

(略称) ジョルダンとの円借款取極

平成 二年十二月 十七日 アンマンで  
平成 二年十二月 十七日 効力発生  
平成 三年 四月二十二日 告示

(外務省告示第二五二号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二七
1 円借款の供与	一二七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二七
3 借款の対象	一二八
4 見返資金の利用	一二九
5 生産物又は役務の調達	一二九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二九
7 借款、利子等の免税	一二九
8 借款の適正使用等	一二〇
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一二〇
10 協議	一二〇
ジョルダン側書簡	一二二
ジョルダンとの円借款取極	一二五

(円借款の供与に関する日本国政府とヨルダン・ハシエ  
ミット王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今  
次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する  
日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でヨ  
ルダン・ハシエミット王国に対して供与される日本国の借款に  
関して日本国政府の代表者とヨルダン・ハシエミット王国政  
府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有  
します。

1 百九億千七百万円(一〇、九一七、〇〇〇、〇〇〇)の  
額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。  
が、産業貿易政策調整計画(以下「計画」という。)を支援す  
るため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、  
日本国の関係法令に従って、ヨルダン・ハシエミット王国  
政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、ヨルダン・ハシエミット王国政府と基金  
との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。  
商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

ヨルダンとの円借款取極

(Japanese Note)

Amman, December 17, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following  
understanding recently reached between the  
representatives of the Government of Japan and  
of the Government of the Hashemite Kingdom of  
Jordan concerning a Japanese loan to be  
extended to the Hashemite Kingdom of Jordan,  
under the Financial Recycling Scheme, as one  
of the measures for Japan's economic  
assistance to the Middle Eastern countries  
which have sustained severe economic losses  
incurred by the current situation in the Gulf  
region:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the  
amount of ten billion nine hundred and  
seventeen million yen (¥10,917,000,000)  
(hereinafter referred to as "the Commodity  
Loan") will be extended to the Government of  
the Hashemite Kingdom of Jordan by the  
Overseas Economic Cooperation Fund (herein-  
after referred to as "the Fund") in accordance  
with the relevant laws and regulations of  
Japan to support the Industry and Trade Policy  
Adjustment Program (hereinafter referred to as  
"the Program").

2. (1) The Commodity Loan will be made  
available by a loan agreement to be concluded  
between the Government of the Hashemite  
Kingdom of Jordan and the Fund. The

原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年二・九パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

(2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 商品借款は、ジョルダン・ハシエミット王国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して行う支払で、計画の実施中に必要な生産物であって両政府の関係当局間で相互に合意する表に掲げるものの購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができる。

(3) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

(b) The rate of interest will be two and nine tenths (2.9) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity Loan will be made available to cover payments to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Hashemite Kingdom of Jordan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of such products to be required during the implementation of the Program as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be



4 (1) ジョルダン・ハシエミット王国政府は、ジョルダン・ハシエミット王国政府の名義でジョルダン中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をジョルダン通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたジョルダン通貨は、ジョルダン・ハシエミット王国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。

(2) ジョルダン・ハシエミット王国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 ジョルダン・ハシエミット王国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し

agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take measures to have the equivalent in Jordanian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Jordan to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Central Bank of Jordan. The amount of Jordanian currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed in respect where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will exempt the Fund from all fiscal

ジョルダンとの円借款取極

11110

税

てジョルダン・ハシェミット王国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適正使用等

8 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

計画の進捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

9 ジョルダン・ハシェミット王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をジョルダン・ハシェミット王国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十七日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全權大使 野々山忠致

levies or taxes imposed in the Hashemite Kingdom of Jordan on and/or in connection with the Commodity loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will take necessary measures to ensure that the Commodity loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tadayuki Nonoyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom of Jordan

---

ヨルダン・ハシムット王国

計画大臣 カリド・アミン・アブドゥラー閣下

---

His Excellency  
Dr. Khalid Amin Abdullah  
Minister of Planning  
of the Hashemite Kingdom of Jordan

ヨルダンとの円借款取極

一一一一一

ジョルダンとの円借款取極

—————

(ジョルダン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジョルダン  
・ハシェミット王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十七日にアンマンで

ジョルダン・ハシェミット王国

計画大臣 カーリド・アミン・アブドゥラー

ジョルダン・ハシェミット王国駐在

日本国特命全権大使 野々山忠致閣下

(Jordanian Note)

Amman, December 17, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Hashemite  
Kingdom of Jordan the understanding set forth  
in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Khalid Amin Abdullah  
Minister of Planning  
of the Hashemite Kingdom of Jordan

His Excellency  
Mr. Tadayuki Nonoyama  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Hashemite Kingdom of Jordan

---

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヨルダン・ハシェミット王国政府に対し、百九億千七百円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。